

Traductrice - Interprète assermentée ES<>FR
Traductrice juridique, business et marketing



Elisa FERRERAS CUELLAR
30, rue de Sambre et Meuse
75010 Paris
Tel. +33 649251486
elisa.ferreras@me.com

🔗 Compétences linguistiques

Espagnol – Langue maternelle

Français – Bilingue : Scolarisation en école, collège et lycée français en Espagne

Anglais – Très bon niveau

Italien – bon niveau : Obtention en 2002 du diplôme d'Italien octroyé par Planeta Agostini et reconnu par le Ministère de l'éducation espagnol.

🔗 Formation internationale

2013- Traductrice-Interprète assermentée en langue espagnole près de la Cour d'Appel de Paris.

2006- Traductrice-Interprète assermentée en langue française auprès du Ministère des Affaires Étrangères espagnol.

2005- Master en Commerce International, Ecole Supérieure de Gestion, Paris, France.

Mémoire : Fusions acquisitions : approche culturelle.

2004- Maîtrise en Traduction et Interprétariat - français/anglais, Universidad de Valladolid, Valladolid, Espagne.

2003- 3ème année de Traduction et Interprétariat, en Erasmus à l'Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Belgique.

🔗 Expérience professionnelle

Juin 2006 Traductrice-Interprète assermentée FR <> ES

- Traductions pour la Justice française : traduction de rapports pour la Direction Générale des Douanes, traductions d'assignations pour les diverses institutions judiciaires.
- Traductions assermentées de certificats, diplômes, actes notariés, procédures d'adoption international, jugements et tout autre type de procédure judiciaire.
- Interprétation judiciaire : Interprétation de liaison auprès des tribunaux ou dans le cadre d'interrogatoires de la Police.
- Interprétations de liaison dans le cadre de réunions ou de lectures d'acte par-devant le Notaire.

Traductrice-Interprète ES, FR, EN

- **Juridique-économique** : Cahiers des charges, contrats des sociétés privées, statuts, conditions générales (Veolia, HSBC, Primeum consulting, Eutelsat, etc).
- **Marketing**: Rapports et études de marketing stratégique (TNS Sofres), fiches produit, leaflets et brandbooks (Guinot, SeventyOne Percent, Le Petit Olivier, l'Occitane, Toga, etc.)
- **Linguistique et littéraire** : Traduction pour l'association Sorosoro de la Fondation Chirac, traduction de publications universitaires, de brochures et textes pour divers musées et expositions, d'essais et de textes littéraires.
- **Mode et beauté** : Dossiers de presse, fiches techniques. (Longchamp, Esther Noriega, Guinot, Le Petit Olivier, SeventyOne Percent, l'Occitane)
- **Journalistique** : Dossiers de presse, articles, etc.
- **Certaines des missions d'interprétation** : Formation Alcatel-Lucent (Interprétation consécutive ES<>FR - EN), Ministère de l'Intérieur et Ministère des Affaires Étrangères français (Interprétation ES<>FR Chuchotage/Consécutive), Salon de la Pharmacie, Salon de l'Agroalimentaire SIAL, Salon du Prêt-à-Porter (Who's next), Roland Garros.

Juin 2008 TOP MONDIAL, Paris (France)

Commerciale portefeuille client

- Présentation de la collection à la Hong-Kong Fashion Week.
- Gestion du portefeuille client sur toute la saison : nouveaux développements, échantillonnages, négociation, gestion des commandes et plannings, suivi des documents liés à l'exportation, analyse des ventes.

Juin 2004 C.I.T del Camino de Santiago palentino, Palencia (stage)

Traductrice français-espagnol de textes sur le Chemin de Saint-Jacques

- Perfectionner ma maîtrise dans la langue et la traduction littéraire.

Mars 2004 Faculté de Traduction et Interprétariat (Soria), Universidad de Valladolid (stage)

Interprète français-espagnol

- Interprétation simultanée de la conférence du linguiste M. Pierre Lerat lors des "Jornadas de la Vid y el Vino" sur les problèmes terminologiques dans la traduction vitivinicole.

Février 2004 Tribunal correctionnel de Madrid

Interprétation consécutive espagnol<>anglais

🔗 Connaissances informatiques

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) – TRADOS Studio 2011

